

LiveDVD 創建、進化與精進：

一個英文學習利器 & 你所不知的影片字幕翻譯工程

各位親愛的同學，大家好：

LiveDVD 是本校自 100 學年度開始為了提昇學生英文學習動機與信心，尤其對英文聽力能有顯著助益所建置的英語自學平台。經過 3 年多的推動，學生在學習動機有顯著提昇，同學自認對英文聽力助益的認同度也高達 92%，另外在使用積極度與英文能力或英檢證照取得也都有顯著正相關，這些統計資料都說明了 LiveDVD 確實是一個提升英文能力很有效的利器，只要同學積極認真使用，必定能為大家帶來英文能力提昇之成果。這個新學年度開始 LiveDVD 已進入第四個年度，LiveDVD 也將進入一個「進化與精進」之階段，期望能帶給大家一個嶄新學習階段與更好之學習成果。語言中心所體教職員莫不卯足全力，為下一個精進階段做更好之改善而努力。我希望同學能肯定這個學習軟體並加以善用，能將這個全國首創之自學軟體利用到極致來為自己英文學習帶來做最大助益。因此，同學應好好珍惜這個英語學習資源才是！

近來有時會聽到同學反應 LiveDVD 中英文字幕翻譯好像有瑕疵，有些問題同學一看便可發現，絲乎對 LiveDVD 系統抱持懷疑態度。其實，大家的反應很正常，只是大家一般在家裡或電影院看影片時，大部分只會看到中文或英文字幕，中英文字幕不會同時出現對照，因此不會特別注意到字幕翻譯品質的問題。LiveDVD 是一個英文影片自我學習系統，它的特色之一就是可以同時顯現中英文字幕讓同學可以同時做很多英文學

習與練習。但也就是因為同學現在可以同時看到中英文字幕，翻譯品質的問題便比較容易被同學注意到。因此，首先要提醒同學的是，LiveDVD 的中文翻譯品質與市面上大家常看的 DVD 影片翻譯品質其實沒有特別不同，只是因為 LiveDVD 學習軟體特殊性與局限性，讓同學在使用過程中注意到了翻譯品質的問題。這些潛在問題告訴大家，任何很好的學習工具都不可能達到完美程度，難免都有些瑕疵，而這些瑕疵是在可以接受範圍內的而且可以逐步改善，這是本校當初建置該系統時就須加以面對與認知的。以下針對影片字幕來源、文字辨識軟體、翻譯瑕疵來源、字幕校對工作等面向來進一步說明 LiveDVD 結構性之局限性造成翻譯瑕疵以及語言中心老師所做的持續性努力。

壹、影片及字幕來源

- 一、版權商參加影展或其他影片活動，以影片的願景挑片，買進影片授權之後，再分別授權給各廠商，再由各廠商自行翻譯、校對、壓製...等等後續流程(版權商買進來的權利是公播.家用.電視.電影.客運.航空.飯店.商場.MTV 等，以及是否含有字幕，條件很多)。
- 二、透過影片母帶，由影片廠商翻譯團隊翻成中文字幕並校搞。每部影片母帶不見得都有原版英文字幕，如有英文字幕，翻譯團隊就以該母帶附的字幕做翻譯，如沒有原版英文字幕，翻譯團隊得以母帶影片對話聲音製作出中、英文字幕 (翻譯團隊背景：師大老師...等等)。

貳、LiveDVD 文字辨識軟體擷取字幕

LiveDVD 的專利技術，主要是把 DVD 裡面的字幕檔，由圖片格式辨識成文字格

式，有了文字格式的字幕，就可以在 LiveDVD 系統下，進行其它互動功能。而這個文字辨識的正確率：英文是 98%、中文是 96%。有些字幕格式會影響辨識率(例如:字幕是斜體字或 l 跟 1 (前者是 L 的小寫字)正確率一定會受影響，斜體字在文字辨識系統中，是不能被辨識的)。

參、字幕翻譯瑕疵來源

一、文字辨識軟體辨識正確度侷限，還有 3~4%的誤差，可能會造成中文翻譯會產生系統性之亂碼或斷字斷句不夠精準，中英文翻譯對照上可能不夠一致。因系統造成之翻譯瑕疵基本上不致於導致同學無法了解影片對話前後文意思。若同學了解到以上緣由，我希望同學能加以理解，且能對無可避免之瑕疵能於以包容。未來科技進展到文字辨識軟體可達到 100%辨識正確度之後，系統性產生問題便可迎刃而解。

二、片源字幕廠商提供翻譯品質參差：片商翻譯團隊負責翻譯工作依據片源不同可能包含(1)將原本英語發音之英文文字稿謄寫出來，然後再從英文原稿翻譯成中文，(2)影片原始廠商已經提供英文文字稿，翻譯團隊的工作就是直接將英文原稿翻譯成中文。以上兩種翻譯流程與工作，第一種任務較困難，翻譯人員英文造詣不夠會造成容易在英文稿源頭謄寫過程中有誤差，接著在翻譯成中文過程中可能還會造成更多瑕疵或錯誤。另外，翻譯品質好壞則需看使用者之要求水準。持平而言，以目前本校推動 LiveDVD 英文自我學習之目的，中英文翻譯若能達到語意可信並傳達溝通意涵，讓學習者能大致了解到一部影片之主要情境與意義，應該足以滿足學生學習目的。至於中英翻譯是否非常優雅，翻譯非常精準，語意傳達非常能呈現年輕人之用詞，或是中英文翻譯

應該字句對應整齊等要求應該都不是本校目前推動 LiveDVD 需要去追求的。再者，同學也須了解，中英文語句結構不同，翻譯時不可能字句都能平行對應，因此，同學在看字幕時，或者說同學在聽前後對話時，建議以一段能表達語意單位或語意情境(context)之語句為分析或學習單元，用整段上下文來對照理解字幕，如此比較有助於理解語言情境意涵以及單字用法與貼切翻譯，而且比較不會感到好像中英文字幕翻譯對照沒有你們想像的那麼直接了當。

肆、字幕校對

為了因應以上兩種可能翻譯瑕疵原因，語言中心老師建立任務編組，以 1~2 年期為目標，將現有放在伺服器上約 180 部影片進行字幕翻譯檢查與校對。從本學期開始，語言中心已經先將本學期同學正在觀看或預定要考試之 5~6 部影片完成翻譯校對之工作，因此應該不會影響同學本學期之學習。因為校對一部影片，既使最後不需做很多修改，也是需要花費老師許多時間，因此要全部看完一兩百部影片並完成一遍所有影片字幕之總檢查將需要很長時間。語言中心除了老師任務編組分兩年期程來完成校對工作，另外在工作策略上將訂定優先順序，將每學期同學會直接使用到之影片，以及依照觀看記錄統計資料得出之較熱門的影片列為優先檢查與校對之目標。依照目前規劃工作進度與檢查優先順序，未來在執行字幕檢查過程中應該不會影響到同學每學期之學習，且應能滿足積極使用學生自我學習之需求。

本學期語言中心老師已完成大一、大二指定影片等 6 部影片字幕更正動作，共進行約 20 筆修改動作。如同學們在觀看 LiveDVD 其他影片同時，有發現其他有誤或不

太正常翻譯之處，請同學們儘快反映給自學中心或語言中心，以便讓我們即時了解問題根源並作分類，方便老師找出瑕疵原因以利後續校對之工作，這將有助於未來影片字幕翻譯品質之提昇與維持。

最後，感謝同學們對 LiveDVD 努力學習與關心，希望大家秉持對這個英語學習利器與福音的珍惜與愛護，繼續多給予語言中心鼓勵與建議，對語言中心老師們的付出給予肯定。期望同學藉由 LiveDVD 有效學習，英語能力與職場競爭力能更往前邁進與往上提昇，各位未來前程更上層樓。

祝 大家

英文精進 學業進步 身體健康 心想事成

語言中心 主任

黃大夫 敬上

11/20/2014